

**Евфим Евстафий Псалтирь в составе Пролога:
исследования и текст**

Евфим Евстафий Псалтирь - памятник мировой литературы средневековья - стало известно в Древней Руси не позже XI века. Большое количество его списков говорит о популярности этого агиографического произведения, что не удивительно, поскольку Евфим Евстафий, подобно романам Ф. М. Достоевского, обладает увлекательным сюжетом и затрагивает глубокие вопросы бытия.

В группу произведений в св. Евстафий Псалтирь помимо "большого" (мишнейного) Евфия вошли еще проложные тексты и Служба; научное издание всего обозначенного корпуса сочинений - впереди, сделаем же один из первых шагов.

Рассмотрим, какое место занимал Евфим Евстафий в разных редакциях Пролога, что представляет собой текст "малого" (проложного) Евфия, как воспринимался он на протяжении веков славянскими книжными людьми. Кроме того, текстологический взгляд на переводное произведение в составе Пролога может дать дополнительные сведения о сборнике в целом; может раскрыть отношение славянского переводчика к греческому тексту.

У исследователей нет единого взгляда на происхождение и даже бытование сборника, получившего известность в славянской книжности под названием "Пролог".

Не будем останавливаться подробно на истории греческого оригинала Пролога - Синаксаря: она неоднократно была изложена, в том числе в современных исследованиях¹, и тому же достоверное освещение вопроса содержится и в предшествующей статье Ю. В. Селиванова. Отметим лишь, что отправной точкой в изучении Синаксаря и Пролога в отечественной науке (даже при наличии более ранних работ), скорее всего, навсегда останется труд архим. Сергия².

Обобщив сведения о рукописном Прологе, архим. Сергей выделил две редакции этого сборника³: славянский Синаксарь, известный в его русской редакции, первая русская редакция (что фактически одно и то же), литургическая часть которой соответствует Синаксари⁴, и вторая русская редакция. Е. А. Бет обнаружил еще третью - псковскую редакцию⁵. Вопрос об очередности возникновения редакций, традиционно называемых "первая" и "вторая", нельзя назвать решенным⁶.

По наблюдениям архим. Сергия, Житие Евстафия входило и в Менологий императора Василия (кон. X - нач. XII в.), и во все древнейшие Месадесловы⁷. "Равительное сходство"⁸ славянских славянских Прологов с ватиканской рукописью Менологий обусловило наше обращение к греческому тексту Жития именно в составе Менология Василия. Однако "равительное сходство" не оборачивается полным совпадением греческого и славянского текстов, все не так просто.

Действительно, греческое синаксарное Житие кратко излагает в с е основные события "большого" Жития: здесь и сприн охоты, и олень с крестом и образом Христа между рогами, и пленение жены, и похищение детей, и служба Павлиды сторожем, и, наконец, возвращение и "прежней чести", а затем гибель всей семьи в раскаленном медном воле за христианскую веру. В греческом Житии нет прямой наглядности, поучающих сентенций: здесь само повествование о событиях выводит читателя на размышления о судьбе, направленной свыше, что является, на наш взгляд, результатом ориентации на "большое" Житие, на его способ ведения повествования.

Два раза в греческом Житии подчеркивается воля Бога - как истинная причина разворачивающихся событий, "напастей", "страстей", выражаясь языком памятника, невероятных совпадений. Евстафий - великомученик (*μεγαλομάρτυρας*). Подает этого "второго Иова", как его называют и "большое" Житие, и Служба, - в страданиях, которые он испытывает, терпит то, что является ценностью в обычной человеческой жизни: богатство,

семью, честь; в конечном итоге саму жизнь. Причем потери происходят как бы дважды: первый раз по, казалось бы, не зависящим от Евстафия обстоятельствам, второй раз - при отказе исполнить языческий обряд - в результате сознательного выбора.

* * *

Единственный сохранившийся славянский (переводной) Синтаксарь (ГНБ, Соф., No 1324) статьи в Евстафии Плакиде не содержит. Отсутствие Лития можно объяснить утратой именно тех листов, на которых оно могло быть⁹. Древнейшие (из доступных на сей день) Прологи русской редакции находятся в собрании Московской синодальной типографии РГАДА. Для анализа в качестве основного текста Пролога первой редакции (в дальнейшем III) мы привлекаем пергаменный список XIII-XIV в. No 154 названного собрания (в дальнейшем - Тип. 154). Статьи, посвященные Евстафию, есть практически во всех просмотренных нами Прологах сентябрьской половины года (+ Евстафия Плакиды 20 сентября).

Литие Евстафия в составе III действительно очень близко тексту из Менология императора Василия, но о полной идентичности говорить нельзя: славянский текст имеет ряд отличий, остановимся на них.

1. В заглавии Лития III Евстафий назван "стратилатом", чего нет в греческом тексте, как нет там указаний на то, что Плакида "бѣ же б-ать зѣло и творѣше м-лстии къ нишѣмъ. и еше единъ сынъ."

Не будем торопиться с выводами, но для понимания подвига Евстафия Плакиды, как он описывается в "большом" Литии, важно именно то, что Евстафий - "стратилат", военачальник, т.е. человек, пребывающий в большой чести, а в малейшем Литии сообщается, что Плакида - любимец царя Траяна.

2. В славянском Прологе, как и в "большом" Литии, в отличие от Менология, уточняется, что сначала Плакида был язычником и творил добрые дела, "еще единъ сын"¹⁰. Мотив пере-

хода от "еллиства"-язычества к Христу для Руси первых веков христианства был чрезвычайно актуален, что подтверждает цитата из "большого" Еития Евстафия в "Чтении о Борисе и Глебе" Нестора. Нестор, сравнивая князя Владимира I с Евстафием Памкидой, подчеркивает их сходство, основываясь именно на этом признаке: Владимир, как и Памкида, будучи "еллином", достиг всего, чего может достичь человек в земной жизни, но тем не менее, он обратится к поискам истины, "томный духовной жаждой", он приходит к христианству⁴¹.

3. Перед описанием охоты в III, в противоположность Иезоволию, нет замечания и божественной причине происходящего.

4. Несколько подробнее в III описываются действия Памкиды на охоте: олень не просто явился Памкиде, но чуть не стал его охотничьей добычей, поэтому несколько нелогичен в греческом тексте последующий вопрос оленя: "О Памкида, что меня гоним?" В славянском тексте этот вопрос вполне уместен: ведь Памкида пытается именно поймать оленя.

5. Далее больше подробностей предоставляет греческий текст, где упоминается служба Евстафия "сторожем" на чужой стороне. Второй раз греческий автор указывает на божественное предопределение. Зато в славянском тексте более подробно описываются обстоятельства смерти Памкиды ("иставанъ бывъ похрети идоломъ..."). От чего же все-таки умер Памкида и разделила ли семья его участь, по многим славянским текстам III человеку, не знакомому с "большим" Еитием, не очень понятно: "въвержень быс~ въ мѣданъ волъ и скончася." Греческий текст таких вопросов не порождает: вся семья брошена в раскаленного вола, где, подобно другим мученикам, находит свою смерть.

На будем пока утверждать, что указанные отличия - следствие перевода-редактирования греческого текста (об этом речь впереди), скажем лишь о том, что ни греческий, ни славянский тексты (III) не противоречат "большому" Еитию, а славянский текст может предполагать хорошее знание его перевод-

чию. На лексическом уровне яркой зависимости проложного Лития от минейного мы не увидели, хотя ближе всего к III Литию Ефастия первого и, как мы считаем, древнейшего перевода⁴².

* * *

Литие Ефастия III меньше редакции в составе ПЕ по объему: наиболее яри в ПЕ два "добавления" и одна замена текста: 1) после того как Плякида слышит голос от оленя и крестится, ПЕ "добавляет": "и радая мѣние свое нѣмѣ"; 2) после сообщения о похищении детей и полной нищете Плякиды в ПЕ следует поучающий комментарий: "по м-сти В-ия не моге ему отати дасть В-ъ оуповаиша на нѣ"; 3) наиболее интересен третий момент. Приведем конец Лития по обеим редакциям:

III	ПЕ	
въвернѣтъ омы~ въ	въвернѣтъ омы~ въ	ἐπλήθυσεν εἰς χαλκοῦν
мѣднѣ волю и скон-	ссуудъ мѣднѣ раж-	ροῦν ἐκπορνεύει, οὐδ'
чась	лѣтъ с чадома и	τῇ συνδύσει, καὶ τοῦς
	ту скончанес~	τέκνοις, καὶ ἐτελεύσει.

Три указанных признака второй редакции — изменения не на уровне счета и фбулы: трудно представить исправления на этом уровне без каких бы то ни было веских оснований, — это некая дополнительная информация, в основном противоречащая или, с наименьшим мѣтче, находящаяся как бы в стороне от минейного (греческого и славянского) и синтаксического текстов.

Проме всего установить происхождение замены "мѣднѣ волю" на "ссуудъ мѣднѣ". Упоминаемый в ПЕ "ссуудъ мѣднѣ" не встречается ни в одном тексте Лития, кроме проложного, зато его можно найти в древнейших славянских текстах Службы Ефастия: "або въ мѣднѣ сасоудъ с чады въвернѣтъ"⁴³, — где это выражение явилось не совсем точным переводом греч. "χαλκοῦν ὕψους". Сложнее объяснить саму причину замены.

"Мѣдный сосуд" в Службе повторяется дважды. Попробуем прокомментировать страницу, с современной точки зрения, замену в ПЕ.

1. Как уже говорилось, отсутствие во многих списках ПИ указания на то, что вола "раскажен", оставляет неясной картину смерти Евстафия Плакиды. В свою очередь, "ссудь мѣднѣ ражѣт" "яко пещр"¹⁴, видимо, употреблен здесь в значении "орудия" пытки¹⁵, значением, которое современный язык не сохранил. Т.е. неясности обстоятельства смерти святых при такой замене не было.

2. Происхождение двух вставок более туманно. Хотя мотивы нищеты, видения и упования на милость Бога присутствуют в Службе¹⁶, однако прямых текстуальных соответствий мы не обнаружили. Возможно, эти наизидательные включения, в целом ставшие традиционными в агиографии, навеяны непосредственно Священным Писанием (Ср. Ис. 145, 11 и 32, 22 (об уповающих на милость Божию) или Мт. 10, 21 и 2 Кор. 9, 8-11 (о необходимости раздать имение нищим, чтобы войти в Царство Небесное)).

Подведем некоторые итоги. Авторы Жития Евстафия ПИ достаточно точно следовали греческому тексту и, возможно, имели в виду минейное Житие, чего нельзя сказать об авторах ПЕ,

Во-первых, "добавления" ПЕ не являются отражением греческого текста и противоречат содержанию минейного Жития: так, нигде не говорится о том, что Евстафий Плакида после крещения раздал свое имущество нищим, - его имущество, по минейному тексту, уничтожает мор и воров; со вторым "добавлением" еще можно было бы согласиться, хотя текстуальных параллелей в минейном Житии нет. Во-вторых, в этом плане все-таки странным выглядит "исправление" выражения "мѣднѣ вола", имеющегося как в греческом тексте Синаксаря, так и в "Большом" Житии, на "ссудь мѣднѣ", являющийся скорее всего исключительной принадлежностью Службы Евстафия.

Таким образом, напрашивается вывод: авторы ПЕ (действительно, вторичной, удаленной от греческого текста редакции) не только не имели перед глазами Синаксаря, но "не знали" и минейного текста, заботясь больше о наизидательности и о соот-

ветствии одной детали Службы. Это объяснение можно и продолжать. Относясь к текстам, посвященным мученику Христу Кастафию Панагиде, как к "откровению, выраженному в слове"⁴⁷ составитель ПЕ не видел здесь противоречий, стремится учесть все возможные источники.

На основе приведенных данных, подтверждающих очередность возникновения проложных редакций Лития, можно предположить, что "большое" Литие и Литие III - "соседи" по времени и пространству; они вполне могли быть переведены в Киев на рубеже X-XI вв., возможно, даже с греческих списков, приведенных византийской царицей Анной, женой Владимира Святославича⁴⁸.

* * *

Литие Евстафия Панагиды в составе стигийного Пролога интересно для нас прежде всего тем, что, судя по всему, его перевод был осуществлен с такого же (или очень близкого) греческого текста, что и Литие Евстафия III. Это становится ясным уже с первого взгляда, а дальнейшим впечатлением перерастает в уверенность⁴⁹.

Литие Евстафия стигийного Пролога по содержанию отличается от III (и Менология Василия) лишь указанием на исторические факты - на смерть императора Траяна и воцарение Адриана. В остальном этот новый текст ближе III, чем Менология Василия. В то же время он корректирует и наши догадки относительно II, Менология Василия и ПЕ. Ведь логично предположить, что совпадение III и стигийного Пролога обусловлено греческим оригиналом, к которому они восходят.

Из сопоставления III, ПЕ, текста из Менология и стигийного Пролога видно, что отличие III (кроме одного случая) от текста из Менология на самом деле объясняется не редакторской деятельностью славянского переводчика, а его обращением к оригиналу несколько иного вида, чем в атинской рукописи.

Инициатива славянского книжника (если она была при пере-

воде, а не после) выравнялась во введении слова "стратилат" в заглавие Еития.

Стишной Пролог также не дает никаких оснований считать, что текст из ПЕ получился в результате правки по какому-то греческому источнику, а не вследствие работы славянского книжника, для которого большим авторитетом были переведенные Службы Минеи.

Самнтини современного читателя скорее всего будут на стороне П, текст которого ближе греческому, однако составители Великих Миней Четких (ВМЧ) поступили иначе: в обширный труд митрополита Макария наряду с "большим" Еитием и Еитием стинным вошло Еитие ПЕ. В филологической нечуткости обвинять создателей ВМЧ невозможно и невозможно: даже текст меньшей Еития Евстафия они выбрали из всех переводов самый древний и самый лучший²⁰. Так что рядом с ПЕ соседствовали "большое" Еитие и Еитие из стинного Пролога, и тем не менее "неуязвимо" ПЕ не были исправлены. XVI век не XVII, митрополит Макарий не Дмитрий Ростовский; тем более Еитие Евстафия Павлиды - произведение не светское, а посвященное мученику, одному из тех, кто своей кровью утверждал веру²¹. Дело не в неосведомленности, а в самом отношении к тексту: для митрополита Макария и книжников, работавших над ВМЧ, данный текст был опитъ не "откровением, выраженным в слове", тем более что речь шла о мученике, получившем "звание... не отъ ч-лвкъ"²², а от самого Христа.

Завершает историю "малого" Еития Евстафия включение его в старопечатный Пролог. Как известно, первый старопечатный Пролог 1641 года - стинной. Стишное Еитие Евстафия прочно заняло свое место во всех изданиях Пролога, правда, лишь издавшие 1641 г. печатают полный текст (со стихами), впоследствии стихи исчезают (что происходит и с другими еитиями), и текст фактически существует без изменений.

Самое интересное в Еитии Евстафия из старопечатного Пролога то, что стинной текст дополнился здесь вставками из

Итине Естафия первого перевода²⁸. Объяснить такое редактирование довольно просто: в текст вставлено самое ценное, с точки зрения религиозного человека, - слова самого Иисуса Христа, сказанные им Естафию Пивакде на охоте.

* * *

Итак, Итине Естафия Пивакды - памятник, который можно было бы назвать "непременным старопечатом" Пролога. Итине с самого начала входило в состав Пролога как перевод соответствующей статьи греческого Синаксаря. Рассказывая о мученическом подвиге св. Естафия, проложный текст, так или иначе опираясь на митрейный список (в первую очередь, III, стиховой Пролог, затем текст Менологий, а уж потом II), следует понимать этого подвига в "большом" Итине.

Работа с проложными текстами для славянских книжников была работой прежде всего по наиболее точному переводу греческого оригинала. Лишь дважды изменения были более кардинальными: в II и в старопечатном издании стихового Пролога. Однако и здесь, в соответствии со средневековыми представлениями о тексте и слове, редакторы опирались исключительно на узкий круг канонических источников: на Священное Писание, Службу и митрейный текст Итины первого древнейшего перевода.

Примечания

- 1) Литературный сборник XVII века Пролог. - М., 1978. - С. 9-18. Давыдова С. А., Черторицкая Т. В. К истории синаксаря // ТОДРЛ. - Л., 1992. - Т. 47. - С. 151-163. И др.
- 2) Сергей, архим. Полный месяцеслов Востока. - М., 1876. - Т. 1.
- 3) Там же. - С. 242-263.
- 4) Ост Е. А. Пролог // Словарь книжников и книжности Древней Руси. - Л., 1987. - Вып. 1 - С. 377-378.
- 5) Ост Е. А. Новые факты к истории древнерусского Пролога // Источниковедение литературы Древней Руси. - Л., 1987. - С. 63-70.

- 6) Бет Е. А. Промлг. - С. 376-379.
- 7) Сергей, архим. Полный месяцеслов... - С. 299.
- 8) Там же. - С. 226.
- 9) Д. И. Абрамович, описывая постатейно Софийский Промлг Мо 1324, отмечает неполноту рукописи: Абрамович Д. И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной академии: Софийская библиотека. - СПб., 1907. - Вып. II. - С. 154-219.
- 10) Этого мотива нет в Служеб.
- 11) См. текст "Чтения о Борисе и Глебе": Ревелли Д. Литературные Памятники о Борисе и Глебе. - Белова, 1993. - Р. 614.
- 12) Гладкова О. В. Житие Евстафия Панаиды - памятник переводной литературы Древней Руси Киевского периода: (Текстология, жанровое своеобразие). А. к. д. - М., 1992. - С. 2-6.
- 13) Ягич И. В. Служебные мишен за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1096-1097 гг. - СПб., 1896. - С. 0164.
- 14) Там же. - С. 0166.
- 15) Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. - СПб., 1912 (репринт 1989). - Т. 3. - Стб. 833-835.
- 16) К примеру: "Повесе Евстафие впасти несудобие к своего лишения..." (Ягич И. В. Служебные мишен... - С. 0164).
- 17) Прокофьев Н. И. О мировоззрении русского средневековья и системе жанров русской литературы XI-XV вв. // Литература Древней Руси. - М., 1975. - Вып. I. - С. 14.
- 18) Буковская Л. П. Текстологическое и лингвистическое исследование ... Пролога: (выбранные византийские, русские и славянские статьи) // Славянское языкознание / 8 Международный съезд славистов. - М., 1983. - С. 111.
- 19) См. Приложение 2.
- 20) Гладкова О. В. "Житие Евстафия Панаиды" в составе Великих Мишен Четых митрополита Макария // Художественно-исторические памятники Можайска и русская культура XV-XVI веков / Материалы 1-й Всероссийской научной конференции ..., посвященной памяти Святителя Макария. - Можайск, 1993. -

С. 171-184.

- 21) Кусков В. В. Характер средневекового мирозерцания и система жанров древнерусской литературы XI-перв. пол. XIII вв. // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. - 1981. - No 1. - С. 8.
- 22) Ягич И. В. Служебные мшени... - С. 0165.
- 23) См. Приложение 2.

Приложение 1

Перечень рукописей (по собраниям) использованных при подготовке статьи, и их сокращенных обозначений:

1. ВАН, собр. Археографической Комиссии, No 176, 1681 г., II ред. (Арх. 176).
2. ВАН, собр. Калужина Ф. А., No 34, XVI в., I ред. (Валж. 34).
3. ВАН, собр. Романченко Н. Ф., No 94, перв. пол. XVI в., I ред. (Ром. 94).
4. ВАН, 24.4.33, эт. четв. XV в., I ред.
5. ВАН, 31.6.5, посл. четв. XVI в., I ред.
6. ВАН, 31.6.30, эт. пол. XV в., I ред.
7. ВАН, 33.8.1, перв. четв. XVI в., II ред.
8. ВАН, 33.12.1, нач. XVI в., II ред.
9. ВАН, 33.12.4, кон. XV-нач. XVI в., II ред.
10. ВАН, 33.15.6, кон. XVI в., II ред.
11. ВАН, 33.19.2, втор. пол. XV в., II ред.
12. РГБ, ф. 310, No 75, перв. пол. XIV в., I ред. (Унд. 75).
13. ГПБ, собр. Михайловского, F. 222, XV-XVI вв., II ред. (Мих. 222).
14. ГПБ, собр. ОДП, F. 423, перв. пол. XVI в., II ред. (ОДП423).
15. ГПБ, собр. ОДП, Q. 33, XIV в., II ред. (ОДП33).
16. ГПБ, собр. Петербургской духовной академии, А. 1.264/1, XIV-XV вв., II ред. (ПДА1).
17. ГПБ, собр. Погодина М. П., No 58, 1839 г., I ред. (Пг. 58).
18. ГПБ, собр. Погодина М. П., No 59, нач. XIV в., II ред.

(Пог. 69).

19. ГПБ, собр. Погодина М. П., No 601, XV-XVIna., I ред. (Пог. 601).
20. ГПБ, собр. Погодина М. П., No 613, посл. треть XVn., II ред. (Пог. 613).
21. ГПБ, собр. Титова А. А., No 226, XVn., II ред. (Тит. 226).
22. ГПБ, собр. Титова А. А., No 241, 1600г., II ред. (Тит. 241).
23. ГПБ, собр. Титова А. А., No 1220, кон. XVIn., I ред. (Тит. 1220).
24. ГПБ, собр. Титова А. А., No 1493, XVIn., I ред. (Тит. 1493).
25. ГПБ, собр. Титова А. А., No 3324, нач. XVIn., II ред. (Тит. 3324).
26. ГПБ, F. I. 1. 42, 1432г., II ред. (ГПБ42).
27. ГПБ, F. I. 297, XV-XVIna., I ред. (ГПБ297).
28. ГПБ, F. I. 766, кон. XVn., I ред. (ГПБ766).
29. ГПБ, F. I. 923, XVn., II ред. (ГПБ923).
30. МГУ, собр. Вережгинское, No 818, перв. треть XVIn., Стинной Промог (Вереж. 818)
31. МГУ, собр. Вережгинское, No 825, ст. кон. XVIn., II ред. (Вереж. 825).
32. РГАДА, ф. 181, No 366/806, кон. XVIn., I ред. (МГАМДР806).
33. РГАДА, ф. 181, No 866/1178, кон. XV-нач. XVIna., II ред. (МГАМДР1178).
34. РГАДА, ф. 181, No 710/1226, XVIn., II ред. (МГАМДР1226).
35. РГАДА, ф. 187, оп. 1, No 112, сер. XVIn., I ред. (ЦГАЛД112).
36. РГАДА, ф. 187, оп. 1, No 116, 1600г., II ред. (ЦГАЛД116).
37. РГАДА, ф. 187, оп. 1, No 117, сер. XVIn., I ред. (ЦГАЛД117).
38. РГАДА, ф. 188, оп. 1, No 1176, перв. треть XVIn., II ред. (ЦГАДА1176).
39. РГАДА, ф. 201, No 74, XVIIa., II ред. (Обоз. 74).
40. РГАДА, ф. 381, No 153, XIII-XIVna., II ред. (Тип. 153).
41. РГАДА, ф. 381, No 154, XIII-XIVna., I ред. (Тип. 154).

42. РГАДА, ф. 381, No 155, XIVв., I ред. (Тип. 155).
43. РГАДА, ф. 381, No 157, XIVв., I ред. (Тип. 157).
44. РГАДА, ф. 381, No 159, сер. XIVв., I ред. (Тип. 159).
45. РГАДА, ф. 381, No 160, XIVв., I ред. (Тип. 160).
46. РГАДА, ф. 381, No 162, кон. XIVв., I ред. (Тип. 162).
47. РГАДА, ф. 381, No 168, 1368г., I ред. (Тип. 168).
48. РГАДА, ф. 381, No 220, 1565г., II ред. (Тип. 220).
49. ЦНБ Украины, собр. Киевской духовной академии, No 178, XVIIв., I-II ред. (КДА178).
50. ЦНБ Украины, собр. Киевской духовной академии, No 414, нач. XVIIIв., II ред. (КДА414).
51. ЦНБ Украины, собр. небольших киевских хранилищ, No 530/1864, нач. XVв., II ред. (КХ1864).

Житие Евстафия Плакиды в составе Пролога. Тексты опубликованные:

1. Пролог по рукописи Императорской публичной библиотеки По-годинского Дрездекранилища No 59. Вып. 1. Сентябрь - Декабрь. - Пг., 1916. - Стб. 41-42 (Житие Евстафия III, иго-славянский извод).
2. Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием: Сентябрь, дни 14-24. - СПб., 1868. - Стб. 1282 (Житие Евстафия II) и стб. 1336 (стихное Житие Евстафия).

Приложение II

Житие Евстафия Плакиды в составе Менология императора Василия (печ. по: *Patrologiae cursus completus. Ed. J.-P. Migne. Series graeca. - Paris, 1864. - T. 117. - Col. 61*):

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
 Ἀρχιεπίσκοπος τοῦ Ἀγίου Μεγαλοπρεπύτος Εὐστάθιος, καὶ
 τῶν συνεικότος αὐτοῦ θεοπαιστές, καὶ τῶν τέκνων
 αὐτοῦ θεοπαιστού καὶ Ἀχιλλεῖον.
 Ο Μεγαλοπρεπύτος Εὐστάθιος ἐπιγύχεν ἐν τῇ Ρώμῃ
 σιμενολόγησ, ἐπὶ Τραϊανῷ τοῦ βασιλέως, λεγόμενος.

κέν αὐτός Πλακίδας, ἡ δὲ θυγάτηρ αὐτοῦ Τασκυή. Διὰ δὲ τὴν
ἐλευθεσίαν αὐτοῦ ἤθελεν ὁ θεὸς σῶσαι αὐτόν. Κινηθὼν
τε γὰρ αὐτῷ ἐφάνη ὁ Χρυστός ἐν σλήμνι ἐλάφου, ἔχοντος
ἐπὶ τοῦ κεράτιος περὶν λαμπούνα ὑπὲρ τοῦ ἡλίου καί
μεσὸν εἰκόνα τοῦ Χρυστοῦ. Καὶ ἐξῆλθε φωνὴ ἐκ τῶν ἐλά-
φου λέγουσα ὅτι Πλακίδα, εἰ με δεῶ κελεύς, εἰ με εἰ με ἡγοῦα
ὁ Χρυστός. Πιστεύσας οὖν αὐτῷ καὶ ἀπελευθεῖς τὸν τῆ γε-
νέας, καὶ τοὺς τέκνας, καὶ πᾶσιν τῇ οἰκίᾳ, τοῦτον ἐπι-
λεμήθη ὑπὸ τοῦ βαβύλου, ὥστε εἰς μόνον τὸν πλοῦτον αὐτοῦ
ἐπολέσας, ἀλλὰ καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τοὺς τέκνα αὐτοῦ, καὶ
τὰ πλεῖστα ὑπὸ θυρίων ἀπαχθέντα καὶ ταῦτα δοῦναι ἐπὶ
ξένῳ κοσμηθῆναι, καὶ πρεσβεῖν. Ὁ δὲ θεὸς πάλιν
ἐλάττω αὐτῷ καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα,
καὶ τὸν πλοῦτον. Ζητήσας γὰρ τὴν αὐτὴν ἀσθελέως,
ἀπέλαβε τὸ πρότερον ἀσθενῶν. Ἐστὶ δὲ λαμπρὸς
εἶναι χρυσταλῖος, ἐβλήθη εἰς χαλκὸν βύβιν.
Ἐκπυρρῶνται δὲ τῇ γυναικί, καὶ τοὺς τέκ-
νας, καὶ ἐσελεύσθαι.

Витие Евстафия Плакиды в составе Пролога I редакции
(основной текст - Тип. 154). Приводим наиболее, с на-
шей точки зрения, важные разночтения, объединяющие
списки по группам или являющиеся ярким отличие-
льным признаком конкретной рукописи:

[Л. 26, стб. 1] М-(с)ра(1) того(2) въ(3) .Я.(4) с-тго(5)
м-чина(6) / Еуостафия(7) стратилата(8) и(9) бешписты(10) ма-
ны(11) его(12) и(13) ча/дъ(14) еп(15). Бешписта(16) и(17)
Агапья(18):/

С-тии(19) м-чины(20) | Еуостафия(21) / стратилаты(22)
въ(23) Римсте/ма(24) гра(д) (25) при(26) Траяне(27)
ц-ри(28) / наричемо(29) самъ(30) Плаки/да(31) и(32) ма-
на(33) его(34) Тагיאни. (35) / бь(36) ма(37) б-аты(38) аѳ-

ло(39) и(40) твора/не(41) м-л(с)ти(42) къ(43) иириъ. (44)
и(45)/ еиъ(46) елинь(47) см.(48) ловадо(49) е/моу.(50)
явиса(51) елень(52) нача(53)/ гонити(54) и(55) да(56) оуло-
вить(57) и.(58) хоташе(59) же(60) его(61) постигну/ти(62)
оуже.(63) видѣ(64) на(65) рокоу(66) его(67)/ ч-(с)тныи(68)
кр-(с)тъ(69) Х-(с)въ.(70) сине/иъ(71) паче(72) с-лица(73)
посредѣ(74) же(75)/ рокоу(76) образъ(77) Х-(с)въ.(78) и(79)
приде(80)/ гла(с)(81) в(т)(82) елени(83) гл-а.(84) в(86)
Плаки/до(85) что(87) ма(88) гоними.(89) ааъ(90) е//і.а.26,
стб.2]смѣ(91) Х-(с)ъ.(92) посеме(93) кр-(с)ивса'(94)/ тол-
ми(95) бравъ(96) са(97) стъ(98) дьяво/ломъ.(99) яже(100)
б-атьство(101) его(102)/ погоубити.(103) и(104) женоу(105)
его(106) пле/женоу(107) видѣти.(108) и(109) дѣтица(110)/
его(111) възхвѣна(112) влерема.(113)/ и(114) самого(115)
ница.(116) и(117) паки(118) в/брести(119) женоу(120) своѣ.
(121) и(122) дѣти/иъ.(123) възискану(124) быти(125)
ц-(с)ре/мъ.(126) и(127) приати(128) първыи(129) санъ.(130)/
напастыи(131) истѣзанъ(132) бы/въ.(133) пожрети(134) идо-
ломъ(135) не(136) по/кориса.(137) възверженъ(138) быс-(139)
въ(140)/ мѣданъ(141) воля(142) и(143) скончаса.(144)/

(1-18) ГПБ756: - II ред. (с сохранением имени жены - тип ГПБ33 и др.).

(3) Пг. 58, Унд. 75: нет.

(4) Тип. 159, Тип. 157, МГАМДВОБ, Тип. 160, Тип. 162, Ром. 94, ВАН 31.6.6, ГПБ297, Пг. 601, Тит. 1493, ЦГАЛИ117, Тит. 1220, Кален. 34, ЦГАЛИ112, Пг. 58, Унд. 75: .К-. стр-тъ.

(7) Пг. 58, Унд. 74: Евстатий.

(8) ВАН 31.6.30: нет.

(10) ГПБ297, Пг. 601, Тит. 1493, ЦГАЛИ117, Тит. 1220, Кален. 34: Феофастими. ЦГАЛИ112: нет.

(10-12) ВАН 31.6.30: жены его Феофасты.

(16-18) Тип. 159, Тип. 157, МГАМДВОБ, Тип. 160, Тип. 162, Ром. 94, ВАН 31.6.6, ГПБ297, Пг. 601, Тит. 1493, ЦГАЛИ117,

Тит.1220: Агапия и Феописта. Калек. 34: нет.

(49-50) КДА178: - II ред.

(50) ГПБ297, Пог. 601, Тит.1422, ЦГАЛИ117, Тит.1220: емоу авьри. БАН 31.6.30: емоу авьри.

(49-51) ГПБ756: любашу (ж) емоу елинь.

(118) КДА178: - II ред. (добавлена вся вставка, см. II ред. 131-142).

(142) Тип.162, Тип.159, Тип.157, МГАМФДЗОБ, Тип.160, ЦГАЛИ112, БАН 31.6.30, Пог. 58, Уид. 75, ГПБ756: нога ражмен.

(144) КДА178: скончаса за Х-а.

Житие Евстафия Плакиды в составе Пролога II редакции (основной текст - Тип.153). Выделены фрагменты - основные отличительные признаки II редакции:

[л.27об., стб.2] М-(с)ца(1) того(2) въ(3) .К.(4) д-нь(5) стра(с)~(8) с-тго(7)/ м-чка(8) Еоустафия.(9) и(10) же/нь(11) его(12) и(13) чадъ(14) его(15). Феописта(16)/ и(17) Агапия(18)/..

С-тм(19) м-чка(20) Еоустафия(21)/ бь(22) страти-
латъ(23) в(24) Римъ/стмъ(25) градъ(26) при(27, Троя/нь(28)
ц-(с-?)ри'(29) нарицаеся(30) самъ(31)/ Плакида (32) а(33)
жена(34) его(35) Тать/яна.(36)/ бь(37) же(38) б-агъ(39) въ-
ло(40) и(41) тво/раше(42) м-л(с)тнъ(43) к(44) ннцъ(45)
и(46)/ едр(47) елинь(48) сы'(49) и(50) творашо(51) е/му(52)
ловы.(53) и(54) явися(55) ему(56) еле/нь(57) и(58) на-
чать(59) гонити(60) и(61) да(62) су/ловить'(63) и(64) хота-
що(65) ему(66) по/стигнути'(67) и(68) видъ(69) на(70) ро-
гу(71) е/го(72) ч-(с)тмъ(73) ир-(с)тъ(74) Х-(с)въ(75)
синиар(76)/ на(ч)~(77) с-лица(78) посреди(79) же(80)
рогъ(81) о/бразъ(82) сп-совъ'(83) и(84) приде(85)
гла(с)~(86) м(т)(87)/ елени(88) гл-шь.(89) Плакидо(90)
что(91)/ ма(92) гонили(93) авъ(94) есмь(95) Х-ъ.(96) и(97)/

посемь(98) кр-(с)тиса(99) м(100) радри(101) м/м(102)
 спос(103) м(104) м(105) го/м(106) с(107) нм(108)
 бра(109) са(110) дьявол(111)/ ню(112) все(113) погуби(114)
 еже(115) нм(116) м(117) же//л.28, стб.1)ну(118) его(119)
 пльну(120) видѣти(121) м(122)/ дѣти(123)/ его(124)
 зьврьм(125) зскнр/на(126) н(127) самого(128) нм(129)
 створи(130)/ м(131) м-м(с)т(132) В-м(133) м(134) м-
 м(135) м(136)/ м(с)т(137) м(138) дѣти(139) В-м(140)
 оуи/м(с)т(141) м(142) м(143) н(144) пакн(145)
 м(146)/ обрѣсти(147) жену(148) свон(149) м(150)/ чдѣ(151)
 свон(152) н(153) зскнр/ну(154) быти(155) ц-(с)рм(156)
 первм(157) сан(158)/ прити(159) м(160) потом(161) нста-
 ва/н(162) бмс-(163) полрети(164) м(165) м(166)/
 м(167) по/м(с)т(168) нвержн(169) бмс-(170) м(171)/
 оуд(172) м(с)т(173) радри(174) с(175) м/м(176)
 м(177) ту(178) м(с)т(с)-(179) м(180) Х-м(181)/ м(с)т-
 м(182) с-т(183) Тр-м(184).

(8) Верес. 825, Тит. 241: нет.

(10) ГИВЗЗ, Обол. 74, ГИВЗЗ, Тит. 226, ГИВЗЗ, Тит. 8324, ВАН
 33.12.4, ЦГАДА1176, ВАН 33.12.1, МГАМЦД1226, Тит. 220, ВАН
 33.16.6, КДА414, Арх. 176, Пор. 69, КХ1664, ВАН 33.19.2,
 Пор. 613, МГАМЦД1178, Верес. 825, Тит. 241, Мх. 222, ВАН
 33.8.1: и безпистки. ОДМ423, ЦГАДН118: и Титаны

(13-15) Обол. 74: нет.

(52) Мх. 222: нет.

(104) Мх. 222, ВАН 33.8.1: убогнм.

Текст стихного Ягния Евстафия Памиды по первому изданию
 Пролога 29.VII.1641 (выделены вставленные цитаты из первого
 перевода "Большого" Ягния):

[Л с-е] М-(с)цз тогоже. в к- д-нѣ. с-таго великом-чичи/

ЕвстафіА. иждружіА его ОвоистіА и/ чадъ ея АгапіА иже-
иства. Вѣ-гослѡви ѡ(т)чѣ. с-ти(х). ЕвстафіА волю мѣдА(и)-
всеро(д)на опали, / и всеродѣа ти сл-сѡвѣи словѣ Б-жін. въ к-
и/ ЕвстафіА сромѣніе(м) его волю купно солже. /

[л. о-е об.] Сѣи с-тѣи Евстафіи м-чѣи, бже воевода/ въ-
Рѣиастѣи градѣ притроиѣ царѣ, / зовомѣи Пѣикида, и жена его
ТатіАна. / баху богати зѣю, крадовахуса омылю/стѣи нири(х)
аже іеллини баху. жовѣи же/ ему нѣкогда, явисѣ еленѣ, ина-
чѣа гонѣ/ти его. и егда ижеа оустѣвати его, иви/дѣ посредѣ
рогѣ его ч-(с)тѣи кр-(с)тѣ Х-(с)и, / сіАкар пачѣ с-лици.
иприидѣ ижему глѣсѣ/ ѡ(т) еленѣ га-иер, ѡілажѣдо, чтома го-
ни/иш. азъ есмѣ І-с Х-с, етоже ти м-ѣи иже/дѣи чѣи. добри-
Або твоѣ дѣтели иже/ творѣиши ижеи, ижеи предѣ ма. / да-
того ради приидѣ(и) явитисѣ тебѣ малѣи/тиѣи семѣ, іоужѣи-
ти тебѣ. ижеи/ стрѣиляти- крѣстисѣ. и толико рѣсѣвати
бысть ѡ(т) ч-лѣи оубици дѣиловѣ, яко и/ богатѣство ему по-
губи, ижеиу его пѣиену видѣти сотвори, идѣти звѣри/ раски-
рѣи, ижеи видѣти ижеи. та же пѣии потѣи обрѣи жену
своѣи и дѣти, / вѣиисѣиу быти ѡ(т) царѣ, иприѣиѣиу пе/раву
вѣиствѣ; Пооумѣрѣиѣи ТроїАна/ царѣ, АндреїАну царѣство
приїажи. / ипоужѣи бысть пѣикрѣи ижеи, // [л. о-з] иже
покорисѣ, звѣириѣи бысть звѣи мѣ/дѣи рѣиженѣ сѣиою ижеи-
дѣ. ижеи мучѣ/ніѣи звѣицѣи приїажи;

«Ср. в минейном тексте: "Азъ/ есмѣ І-с Х-с. его же ти не вѣ-
дим чѣи. до/брии бо твоѣ дѣтели, яже ти творѣиши ии/ириѣи.
вѣиодома пре(д) ма. да того ра(д) приидѣ(и)/ явитисѣ тебѣ, на
живѣиѣи семѣ оуло/вити тебѣ ... сѣи/ сѣиѣи стрѣиляти, и
... спѣи сѣи (РГБ, ф. 304, № 666, XV в., л. 92об.).